Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byli Było zaś u nas siedmiu braci i pierwszy poślubiwszy umarł i nie mając potomstwa zostawił żonę jego bratu jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otóż było u nas siedmiu braci; pierwszy ożenił się i zmarł, a ponieważ nie miał potomka, zostawił swoją żonę swojemu bratu. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Byli zaś u nas siedmiu braci. I pierwszy ożeniwszy się zmarł, i nie mając potomstwa\* pozostawił żonę jego bratu jego. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Byli (Było) zaś u nas siedmiu braci i pierwszy poślubiwszy umarł i nie mając potomstwa zostawił żonę jego bratu jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż było u nas siedmiu braci. Pierwszy ożenił się i umarł, a ponieważ nie miał potomstwa, zostawił żonę swojemu bratu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Było więc u nas siedmiu braci. Pierwszy ożenił się i umarł, a nie mając potomstwa, zostawił żonę swemu bratu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Było tedy u nas siedm braci; a pierwszy pojąwszy żonę, umarł, a nie mając nasienia, zostawił żonę swoję bratu swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A było siedm braciej u nas. A pierwszy, ożeniwszy się, umarł, a nie mając nasienia, zostawił żonę swoję bratu swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż było u nas siedmiu braci. Pierwszy ożenił się i umarł, a ponieważ nie miał potomstwa, zostawił swoją żonę bratu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Było tedy u nas siedmiu braci; i pierwszy pojąwszy żonę, umarł, i nie mając potomstwa, zostawił żonę swoją bratu swemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otóż było u nas siedmiu braci. Pierwszy ożenił się i umarł, a ponieważ nie miał potomstwa, zostawił żonę swemu bratu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Było u nas siedmiu braci. Pierwszy z nich ożenił się i umarł bezdzietnie, zostawiając żonę swemu bratu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otóż było u nas siedmiu braci. Pierwszy, już żonaty, umarł, a ponieważ nie miał potomstwa, zostawił żonę swojemu bratu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Otóż, było u nas siedmiu braci. Pierwszy ożenił się i umarł bezdzietny, a wdowa została żoną jego brata.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Było wśród nas siedmiu braci i pierwszy ożeniwszy się umarł, a nie mając dzieci pozostawił swoją żonę bratu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Було у нас семеро братів: і перший, одружившись, помер, не маючи насіння, залишив дружину свою своєму братові; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Byli zaś u-przy nas siedmioro bracia; i pierwszy poślubiwszy dokonał życia, i nie mając nasienie puścił od siebie żonę swoją bratu swemu;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Było więc u nas siedmiu braci; i pierwszy pojąwszy żonę, umarł, a nie mając potomstwa, zostawił swoją żonę swojemu bratu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Było siedmiu braci. Pierwszy ożenił się i umarł, a ponieważ nie miał dzieci, zostawił swą wdowę swemu bratu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Otóż było u nas siedmiu braci; i ożenił się pierwszy, i zmarł, i nie mając potomstwa, pozostawił swą żonę swemu bratu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Otóż żyło kiedyś u nas siedmiu braci. Najstarszy z nich ożenił się, ale wkrótce zmarł, nie pozostawiając dzieci. Wdowa została żoną młodszego brata. |

1. 1) Dosłownie "nasienia". [↑](#footnote-ref-2)